Porównanie tłumaczeń I Królewska 19:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zachowałem\* też w Izraelu siedem tysięcy – wszystkie kolana, które nie zgięły się przed Baalem, i wszystkie usta, które go nie całowały.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ponadto zachowałem w Izraelu siedem tysięcy tych, którzy nie zgięli kolan przed Baalem, i tych, których usta nie złożyły mu pocałunkiem hołdu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jednak zachowałem sobie w Izraelu siedem tysięcy, których kolana nie zginały się przed Baalem i których usta nie całowały go. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jednakiem sobie zachował w Izraelu siedm tysięcy, których wszystkich kolana nie kłaniały się Baalowi, i których wszystkich usta nie całowały go. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zostawię sobie w Izraelu siedm tysięcy mężów, których kolana nie kłaniały się przed Baal, i wszytkie usta, które nie chwaliły go, całując ręce. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zostawię jednak w Izraelu siedem tysięcy takich, których kolana nie ugięły się przed Baalem i których usta go nie ucałowały. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zachowam w Izraelu jako resztkę siedem tysięcy, tych wszystkich, których kolana nie ugięły się przed Baalem, i tych wszystkich, których usta go nie całowały. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pozostawię jednak w Izraelu siedem tysięcy tych, których kolana nie zgięły się przed Baalem i których usta go nie całowały. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale pozostawię w Izraelu resztę w liczbie siedmiu tysięcy - tych wszystkich, których kolana nie zgięły się przed Baalem i których usta nie składały mu pocałunków”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pozostawię w Izraelu siedem tysięcy tych wszystkich, którzy nie zginali kolan przed Baalem i których usta go nie całowały. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І оставиш в Ізраїлі сім тисяч мужів, всі коліна, які не схилили коліна перед Ваалом, і всі уста, які йому не поклонилися. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zachowam w Israelu tylko siedem tysięcy dusz; wszystkie kolana, które nigdy się nie ugięły przed Baalem oraz wszystkie usta, które go nie całowały. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ja zaś pozostawiłem w Izraelu siedem tysięcy – wszystkie kolana, które się nie ugięły przed Baalem, i każde usta, które go nie pocałowały”. |

1. 1) Zachowałem, וְהִׁשְאַרְּתִי , lub: Zachowam, pod. w G: καὶ καταλείψεις (καὶ καταλείψεις ἐν Ισραηλ ἑπτὰ χιλιάδας ἀνδρῶν πάντα γόνατα ἃ οὐκ ὤκλασαν γόνυ τῷ Βααλ ), w <x>520 11:4</x> czas przeszły: κατέλιπον ἐμαυτῷ ἑπτακισχιλίους ἄνδρας, οἵτινες οὐκ ἔκαμψαν γόνυ τῇ Βάαλ. [↑](#footnote-ref-2)